

URGENTES

Samu 57 (tél. 03 82 50 21 29 ou 06 84 71 55 82).
Tous secteurs : aide médicale urgente (tél. 15).
Pharmacie
Tous secteurs : composer le 3237.
Ambulances
Guénange : Guénange ambulances
Sapeurs-pompiers
Tous secteurs : tél. 18.
Gendarmeries
Guénange : boulevard du Pont (tél. 03 82 82 64 27).
Metzervisse : rue des Romains (tél. 03 82 56 80 70).

BERTRANGE-IMELDANGE

C'est beau mais c'est quoi ?



L'auteur de la sculpture, Frédéric Boiron, aime travailler le bois, matière noble par excellence.
Photo RL

Mais qu'est-ce que c'est ? Voilà la question que beaucoup se posent en rentrant dans le sas vitré de l'hôtel de ville. Tout y est passé : « On dirait des oreilles de lapin, un totem indien, etc ». Non, rien de tout cela. Cette sculpture en bois a été offerte à la commune par la Communauté de communes de l'Arc mosellan (CCAM). Cette œuvre contemporaine est sortie de l'imagination et des mains du sculpteur Frédéric Boiron lors du Symposium international de sculpture de Buding, édition 2011, qui avait pour thème *Le feu et/ou l'ivresse. Hommage aux anciens fours à chaux et aux vignes de la région.* Jeune sculpteur, Frédéric Boiron travaille en créant en premier lieu une maquette au 1/10^e de sa sculpture et après un temps de réflexion, il se

met à l'œuvre rapidement. Le geste est précis et minutieux car la matière employée, le chêne, n'est pas la plus facile à travailler. L'œuvre exposée en mairie, baptisée *Un Cheminement mystérieux*, décrit comment, au rythme des saisons, la vigne croît et l'humain la transforme. Frédéric Boiron fait partie des artistes qui savent se servir des éléments simples, s'exprimer et créer. Voir une œuvre à Bertrange, c'est bien, mais en voir plusieurs, c'est mieux : du 25 août au 1^{er} septembre, la CCAM organise son Festival de la Matière où des artistes de plus de trente pays viendront donner leur vision de l'homme et de la nature. Rendez-vous est donné aux amateurs d'art.

METZERESCHE

De nouveaux trottoirs rue de la Fontaine

Les élus se sont réunis dernièrement en conseil municipal. La réfection des trottoirs rue de la Fontaine a été votée. Les travaux seront confiés à l'entreprise Eurovia de Florange, pour un montant de 16 141,04 € TTC. Concernant Europort Lorraine, par 7 voix pour et 2 abstentions, le conseil municipal a décidé d'approuver le projet de statuts du Syndicat mixte dit « ouvert » (SMO), de demander sa création pour la création et le développement de l'espace portuaire Europort, d'adopter les statuts joints en annexe. Modification statutaire : afin de permettre à l'EPCI (Etablissement public de coopération intercommunale) d'adhérer au syndicat mixte Europort qui a pour objet la création d'une ZAC située en dehors du territoire de la CCAM ainsi que de participer à des éventuels futurs projets

intercommunautaires en matière économique, il est nécessaire de compléter les statuts : compétence aménagement de l'espace, compétence développement économique. Cette modification est acceptée par 7 pour contre 2 abstentions. Programme des travaux d'exploitation : l'état des prévisions des coupes à façonner concerne pour 2014 les parcelles 15a partie, 3, 16b, 15b et la 22, pour un volume total de 293 m³. Parmi les décisions modificatives sur le budget de l'exercice 2013 : travaux de voirie + 20 000 € (installation, matériel et outillage) et - 20 000 € (construction). Subvention exceptionnelle à la MJC : une subvention exceptionnelle est allouée à la MJC de Metzervisse pour le centre aéré de cet été (2 € par jour et par enfant habitant à Metzervisse).

KÉDANGE-SUR-CANNER

Futsal avec Eux pour eux

L'association Eux pour eux de Metzervisse, réputée pour ses calendriers mettant en scène des célébrités avec Alphonse, l'ours en peluche, organisera le samedi 31 août un tournoi de futsal au gymnase de Kédange-sur-Canner, de 9h30 à 18h. Seize équipes, composées de cinq à huit joueurs, sont attendues. Des matchs de sept minutes permettront aux joueurs de se démarquer. Le tournoi de futsal est ouvert à tous sur inscription, mais les moins de 18 ans seront sous la responsabilité des parents. Inscriptions : tél. 06 09 63 07 81.

DISTROFF

La nouvelle maternelle n'ouvrira pas à la rentrée

La rentrée dans la nouvelle maternelle attendra : certains travaux, notamment de sécurisation de la cour, ne seront pas terminés à temps, ce qui oblige la commune à repousser à la Toussaint la mise à disposition des locaux.

Yves Aschbacher, le maire de Distroff, a bien été obligé d'en prendre son parti. « Jusqu'à la dernière réunion du conseil municipal, tout semblait réglé, les travaux progressaient dans les temps et même l'inauguration a été programmée. Début juillet, j'ai bien senti de la tension chez certaines entreprises quant au respect des délais, ça restait cependant jouable ». Mais c'est pendant ses vacances, courant juillet, qu'un mail est arrivé en mairie, de la part du serrurier qui, venu visiter le chantier en vue de la pose d'un grillage de séparation entre la cour de la maternelle et la propriété voisine, a fait remarquer que ce n'était pas possible, car en raison d'un dénivelé de plus d'un mètre, jusqu'à 2,50 m au plus haut, et d'un mur épais de seulement dix centimètres, c'est un garde-corps qu'il convenait de mettre en place. « Il s'est rendu compte à ce moment de la difficulté », a noté le maire. Le chantier a débuté en janvier 2011. Nous avons programmé deux ans et demi de travaux pour faire tout dans les règles, et c'est à la dernière minute qu'on s'inquiète ! »

D'autant que la commune s'est entourée de services compétents pour ce chantier, en l'occurrence un maître d'œuvre, le bureau d'études Plan libre, et un assistant au maître d'ouvrage, la Sodevam. « Dans l'urgence, j'ai alors programmé une réunion extraordinaire le 6 août dernier, dès mon retour, avec toutes les entreprises, pour une nouvelle mise au point générale et le constat que, malgré les services dont la commune s'est entourée, un établissement public de coopération intercommunale, les délais ne seront pas tenus, surtout en ce qui concerne la sécurité. Nous avons donc décidé de sortir le grillage du marché serrurerie et contacté deux entreprises pour la mise en place du garde-corps, qui implique des délais de fabrication. Il nous aura donc manqué un mois pour que le bâtiment soit livré dans les temps ».

Ce n'est donc pas de gaieté de cœur que la rentrée officielle dans le bâtiment a été repoussée à début novembre : « D'ici là, nous ferons en sorte que tous les services de ce bâtiment, à savoir non seulement



De l'extérieur, le bâtiment présente son aspect presque définitif.

l'école maternelle, mais aussi la bibliothèque municipale et le périscolaire, soient opérationnels et puissent démarrer dans les meilleures conditions. Le mobilier est déjà là, nous l'installerons. Nous prendrons aussi le temps de soigner les finitions. Les différentes commissions, notamment pour la sécurité, seront convoquées en temps utile. Nous espérons livrer un bâtiment où tout sera vraiment terminé ». La rentrée de septembre se fera encore dans l'ancienne maternelle, mardi 3 septembre à 8 h 30.



Yves Aschbacher près du mur mitoyen de la maternelle, sur lequel sera monté le garde-corps, justifié en raison du dénivelé avec la propriété voisine.
Photos RL



On en est aux finitions à l'intérieur du bâtiment qui accueillera la maternelle, la bibliothèque et le périscolaire.



La cour de la future maternelle prend forme.

BOUSSE

La Boussoise, c'est dimanche



Une nouvelle saison s'ouvre pour Courir à Bousse avec la neuvième édition de La Boussoise.
Photo Archives RL

GUÉNANGE

L'ail, indispensable au goût

Le comité des fêtes de Guénange organisera ce dimanche 25 août la plus importante fête de la commune. Chaque année, l'ail, tressé comme en soupe, attire les gourmets. Début des réjouissances à 10h.

Mettez de l'ail fumé dans un rôt ou de l'ail blanc dans des légumes, vous verrez c'est un régal ». La présidente du comité des fêtes de Guénange, Sophie Leszkiewicz, ne tarit pas d'éloges sur la plante aux multiples vertus gustatives mais aussi médicinales.

Depuis près de trente ans, fin août, l'ail est à l'honneur à l'occasion d'une fête gourmande. Ce dimanche 25 août, dès 10h, trente producteurs de toute la France proposeront des produits de bouche tels que saucissons, fromages, miel et vin. Bien sûr, l'ail du Nord et du Gers sera en vente tout au long de la journée. « Chaque année, ce sont les mêmes producteurs d'ail qui viennent à Guénange. Ils proposent un produit de qualité qui se conserve toute une année. C'est excellent pour la santé paraît-il ».

Animation chantée et colorée

Côté animation, le comité a fait appel à la chanteuse-animatrice Chriss, réputée dans l'Est. « Nous aurons aussi une

ambiance asiatique digne du Nouvel an chinois avec une troupe belge de quatorze personnes. Il y aura un lion et un dragon, ce sera très coloré et visuel ».

À l'heure de se mettre à table, les visiteurs pourront se régaler en dégustant la fameuse soupe concoctée par les bénévoles qui ont eu à éplucher 30 kg d'ail blanc. Le breuvage mystérieux sera vendu à la tasse ou en bouteille. « Il y aura aussi de la saucisse à l'ail, des grillades, des hamburgers et des coquelets ».

Pour le comité, qui prépare l'événement depuis de longs mois, cette fête est sans conteste la plus importante et la plus fréquentée. « En raison du temps, on a dû annuler les fêtes de la Forêt et du Terroir, alors on espère que le slogan "Jamais deux sans trois" ne se confirmera pas ».

S. F.

Fête de l'Ail, ce dimanche à Guénange, de 10h à 18h.



Qu'il soit blanc ou fumé, l'ail, vendu lors de la fête guéangeoise, attire chaque année des centaines de gourmets. Photo Pierre HECKLER

NÉCROLOGIE

M. Lillo Farinella



GUÉNANGE. — Nous venons d'apprendre le décès de M. Lillo Farinella, survenu à Metz le 19 août.

Né le 7 novembre 1954 à Villalba (Italie), le défunt était domicilié à Guénange. Il était restaurateur.

Epoux de Mme, née Véronique Kelsen, il avait deux enfants, Joseph et Aurélie, et quatre petits-enfants, Naomie, Maxim, Cassandre et Manon.

La messe d'enterrement sera célébrée ce jeudi 22 août, à 15 h, en l'église de Thionville-Garche.

L'inhumation se fera au cimetière de Garche. Nos condoléances à la famille.

À NOTER

La rentrée au Club d'éducation canine

Distroff : après l'interruption estivale, le Club d'éducation canine va reprendre ses activités en éducation sur son terrain à la sortie du village à partir de ce samedi 24 août à 15h30.

Les horaires d'ouverture s'établissent comme suit : pour l'éducation des chiens en groupe et pour l'école du chiot, samedi de 15h30 à 16h30 et dimanche de 9h30 à 10h30 ; pour la section agility débutant, samedi à 16h30 ; pour la section agility concours, dimanche à 10h30 ; pour la section obéissance, mardi et jeudi à 17h30 ; pour la section ring, lundi, mercredi et vendredi à 18h.

Ce sera également pour les adhérents, anciens et nouveaux, de découvrir les nouveaux aménagements réalisés par les bénévoles suite au déménagement du site à côté de la nouvelle station d'épuration du Dimestvo.

Renseignements et inscriptions sur place.

SERVICES

Loisirs
Volstroff : bibliothèque, de 14h30 à 17h, local de la mairie.

Permanences
Tous secteurs : Drogue info-service, numéro vert 0 800 23 13 13.

NUMÉROS

Correspondants

Aboncourt, Buding, Kédange-sur-Canner : F. Belner (tél. 03 82 83 53 84).

Bertrange-Imeldange : Jean-François Schaeffer (tél. 09 54 04 09 40 ou 06 51 77 35 99) ; jef.profs7310@free.fr

Bettelaivre-Luttange : Isabelle Gabriel (tél. 07 70 64 53 99).

Bousse : Roger Mercier (tél. 03 87 73 05 09 ou 06 68 28 08 06).

Distroff, Metzervisse, Valmestroff :

Jean-Marie Hentzen (tél. 03 82 56 87 95 ou 06 09 11 65 47).

Elzange : Guy Soulet (tél. 03 82 55 00 12).

Guénange : Armand Holtzmer (tél. 03 82 50 94 85).

Hombourg-Budange : Marc Tellez (tél. 03 82 83 93 13).

Inglange : Rose Rock (tél. 03 82 56 88 99).

Menskirch : Xavier Kilburger (tél. 03 87 64 92 44).

Metzervisse : Brigitte Lounissi (tél. 03 82 83 93 22).

Rurange-les-Thionville : Jean-Luc Massaro (tél. 03 87 73 91 27 ou 06 80 23 78 89).

Saint-François-Lacroix, Volstroff : F. Belner (tél. 03 82 83 53 84).

Stuckange : Alain Jost (tél. 03 82 56 89 50).